

英俄汉塑料技术词典

AN - ENGLISH - RUSSIAN - CHINESE
DICTIONARY OF PLASTIC TECHNIQUE

李泰森 编 著

甘 肃 人 民 出 版 社

英俄汉塑料技术词典

李泰森

黄开馗 王绿洲

王桂英 钱小林

编著

甘 肃 人 民 出 版 社

责任编辑：赵兰泉

封面设计：王占国

英俄汉塑料技术词典

黄开旭 王绿洲 编著
李泰森 王桂英 钱小林

甘肃人民出版社出版
(兰州第一新村81号)

甘肃省新华书店发行 天水新华印刷厂印刷

开本850×1168毫米 1/32 印张22.625 字数588千字

1990年8月第1版 1990年8月第1次印刷

印数：1—1,500

ISBN 7-226-00567-0/TQ·1 定价：26.50元

序 言

《英俄汉塑料技术词典》是一本由英文、俄文、中文组成的三种文字的词典。英文、俄文的英文词条、俄文词条根据“GER-MAN ENGLISH DICTIONARY OF PLASTICS TECHNOLOGY”，“PLASTTECHNIK DEUTCH TECHNIK-WORBUCH”，以及苏联国家标准（ГОСТ），美国材料与试验协会标准（ASTM）等有关的德英原文词典、英德俄原文词典和标准文本而重新编纂而成的。

英文、俄文词条或短语的排列方法是按英文A、B、C……Z 26个字母依次排列。为了使词条排列显目，凡A字母的词条一律冠以A₁，A₂……，一直将涉及到的A字母排完为止。然后再排B字母的词条，同样在B字母的词条冠以B₁，B₂……等，一直排完为止，其余英文字母的排列方式依此类推。在英文排列的同一行或同一水平栏目上，除留一定距离间隔其文种外，紧接着就排列与英文词义相对应的俄文词条，随后就用中文解释，也就是说在同一水平行或水平栏目上有英文、俄文、中文互相对应的不同文种的同一词义。在解释或用中文表达的词义中，尽量作到简明和准确，突出在塑料技术领域中常用的专门术语意义，因此都是作定义式的解释，有的词条为了补充其意义和含意还用圆括号作了适当的概括。

《英俄汉塑料技术词典》的英文词条共收集有12,000余条，与之相对应的俄文词条同样有12,000余条，由于时间关系，在词典中还有少量与英文词条相对应的俄文词条尚有空缺，有待于再版时才加以补缺。所编写的这些技术词条都是塑料、涂料、纤维、树脂等工业常用的技术术语和专门词汇。因此在这些工业的生产、研究、设计、开发等工作中都会碰到的，特别在查阅和参考英文、俄文的同类资料时，

一定会成为读者的有力工具书。而对高等院校、中等技术学校的高分子专业、化学、化工专业、材料专业等的师生同样是有参考意义的工具书，甚至在国际技术交流中也是不可缺少的。目前国内出版的这类技术词典中，用英文、俄文相对应，再用中文作解释的三种文字的词典尚属首本。特别是该词典在排完英、俄、汉词条、解释后，紧接着按俄文字母 А、Б、В、Г……依次排列出与俄文相对应的英文词条即以俄文的词条为基准很快的检索出英文词条，及其英文词条在该词典的所在页次，这对掌握英文、俄文的读者来说，无疑是一本对两种文种兼顾的工具书，即一本词典起着两本词典的功能。

在本词典的后面附有常用的公制、英制、国际单位制等单位的量值换算关系，它不仅适用于塑料工业、纤维工业、涂料工业，对所有领域在测试或计算时所碰到的一些基本单位已经是够用了。

在收集和编纂这本词典时，尽管注意到词条或短语的常用和新颖相结合，或者注意其完整性，但由于技术水平、和时间的关系，肯定会有不足和谬误，尚请读者批评指正。

参与本词典部分编著的还有陈道芬、卓大利。

李秦森 序

一九九〇年八月

目 录

序言

使用说明

词汇正文 (英、俄、汉对照)

A ₁	(1)	N ₁	(301)
B ₁	(29)	O ₁	(309)
C ₁	(52)	P ₁	(316)
D ₁	(104)	Q ₁	(368)
E ₁	(135)	R ₁	(370)
F ₁	(157)	S ₁	(401)
G ₁	(192)	T ₁	(471)
H ₁	(204)	U ₁	(506)
I ₁	(227)	V ₁	(513)
J ₁	(246)	W ₁	(522)
K ₁	(249)	X ₁	(535)
L ₁	(252)	Y ₁	(536)
M ₁	(270)	Z ₁	(537)

按俄文字母А、Б、В、Г……顺序排列检索英文 A1……B1……
…C1……所在相应页数的俄文词条索引，

А а	(538)	П п	(621)
Б б	(541)	Р р	(651)
В в	(544)	С с	(659)
Г г	(555)	Г г	(679)
Д д	(559)	У у	(687)
Е е	(566)	Ф ф	(694)
Ж ж	(566)	Х х	(699)
З з	(567)	Ц ц	(700)
И и	(571)	Ч ч	(701)
К к	(578)	Ш ш	(703)
Л л	(589)	Щ щ	(706)
М м	(594)	Э э	(706)
Н н	(603)	Ю ю	(710)
О о	(611)	Я я	(710)

附 录

附录1 国际单位制中用以表示十进制位数的词头及符号.....

..... (712)

附录2 国际单位词冠 (以 metre 为例) (712)

附录3 换算表

(1) 长度..... (713)

(2) 面积..... (713)

(3) 体积..... (714)

(4) 质量..... (714)

(5) 功率..... (714)

(6) 能量、功、热量..... (715)

(7) 力..... (715)

(8) 压力, 应力..... (715)

(9) 动力粘度..... (716)

参考文献..... (716)

A

A 1	adhesion, loss of adhesion	адгезия, потеря адгезии	失粘, 失粘 损耗
A 2	adhesive layer	адгезионный слой	失粘层
A 3	ablative plastic	абляционный пластик	烧蚀性塑料
	ABR		磨料
	abradant		磨料
A 4	abrader, abrading device	шлифовальный прибор аппарат	磨料试验, 磨耗装置
A 5	abrasion, abrasive wear [U.S.]	износ, истирание	磨损, 磨蚀; (磨耗量)
A 6	abrasion chamber	зая шлифования	磨蚀室
A 7	abrasion pattern	образчик износа	磨纹
A 8	abrasion resistance, abrasion strength	прочность на истирание, износостойкость, стойкость к истиранию	耐磨性, 抗磨强度
A 9	abrasion-resistant surface	износостойкая поверхность	耐磨表面
A 10	abrasion service test	испытание прочности на истирание	耐磨性能试验, 耐磨使用试验
	abrasion strength		耐磨强度
A 11	abrasion test, abrasive test	испытание на истирание абразивное истирание	耐磨实验, 磨损实验
A 12	abrasion tester, abrasion-testing machine	машина (прибор) для испытания на истирание, прибор для определения износа	磨耗试验机, 磨耗试验机
A 13	abrasive, abradant, grinding material	абразив, шлифовальный (абразивный) материал	磨损的, 磨蚀的
A 14	abrasive cloth	абразивная шкурка	砂布, 砂带
A 15	abrasive paper, sand paper	наждачная (абразивная, шлифовальная) бумага	砂纸

	abrasive test abrasive wear ABS		磨蚀试验 磨蚀、磨损
A 16	absence of physiological hazards	физиологическая благонадежность	无生物危险
A 17	absolute peel strength	максимальное сопротивление отслаиванию	绝对撕裂(拉伸)强度
	absolute viscosity absorbability absorbency		绝对粘度 吸收性 吸收能力, 吸墨性
A 18	absorbing glass-fibre material	стекловолокнистый материал для пропитки смолой	吸收玻璃纤维材料
A 19	absorption behaviour	абсорбционное поведение	吸收性能
A 20	absorption capacity, absorbency, absorbability, degree of absorption absorption of sound abstraction of hydrogen atoms	абсорбционная способность (емкость)	吸收能力, 吸墨性, 吸收性, 吸收量 吸音 氢原子的吸收
A 21	acaroid resin	акароид, акароидная (ксанторейная) смола	禾木树脂
A 22	accelerated aging, artificial aging	ускоренное (искусственное) старение	加速老化, 人工老化
A 23	accelerated aging test	испытание на ускоренное старение	加速老化试验
A 24	accelerated creep, accelerating creep	ускоренная ползучесть, ускоренный крип, третья стадия кривой ползучести	加速蠕变, 促进蠕变
A 25	accelerated light aging test	испытание на ускоренное светостарение	加速光老化试验
A 26	accelerated resin, pre-accelerated resin	смола с ускорителем, смола ускоренной реакции	速固树脂, 预速固树脂
A 27	accelerated test accelerated weathering test	ускоренное испытание на погодостойкость, экспрессметод испытания на погодостойкость	加速试验 加速天候老化试验

A 28	accelerating creep acceleration test, ac- celerated test	ускоренное испытание	加速蠕变 加速试验, (加速的试验)
A 29	accelerator	ускоритель	加速器, 促进剂
A 30	acceptable daily intake (number), ADI number	допустимая ежедневная доза	允许日摄入量, ADI量
A 31	acceptance test	приемное (присочное) испытание	验收试验
A 32	accepted stock	отсортированный материал	接收原料, 验收原(材)料
A 33	accommodating accumulator cylinder, storage cylinder	цилиндр копильника (выдувного агрегата)	施惠, 便利, 调解; 货款 储料缸, (储料缸)
A 34	accumulator head, storage head	копильник (выдувного агрегата)	储料缸式机头, (蓄料机 头)
A 35	accuracy in size		测量精度, 厚度精度
A 36	acetal copolymer acetaldehyde, acetic aldehyde	ацетальный сополимер ацетальдегид, уксусный альдегид	乙缩醛聚合物 乙醛, (乙醛)
A 37	acetal resin	ацетальная смола	聚甲醛树脂
A 38	acetate fibre	ацетатное волокно, ацетатное штапельное волокно	醋酸纤维
A 39	acetic aldehyde		乙醛
A 40	acetone	ацетон	丙酮
A 41	acetone extraction	экстракция (извлечение) ацетоном	丙酮萃取
A 41	acetone-soluble matter	растворимый в ацетоне компонент	丙酮可溶物
A 41 _д	acetylene black	ацетиленовая сажа	丙酮发黑色
A 42	acetylene derivative	производное ацетилена	乙炔衍生物
A 43	acid anhydride	кислотный ангидрид, ангидрид кислоты (отвердитель для эпокси- дных смол)	酸酐
A 44	acid catalysis	кислотный катализ	酸催化 (作用)
A 45	acid catalyst acid egg acid fastness	кислотный отвердитель	酸催化剂 酸蛋 耐酸性, 耐酸度
A 46	acidify / to	подкислять	酸化, 使酸化
A 47	acidimeter, acidometer acid number	ацидиметр	酸度计 酸值

	acidometer		酸度计
A 48	acid-proof adhesive	кислотостойкий клей	耐酸胶粘剂
A 49	acid-proof cement	кислотостойкая (кислотопорная) клеязамаска	耐酸水泥
A 50	acid resistance, acid fastness	кислотостойкость	耐酸性, 酸不褪色性
A 51	acid-resisting paint	кислотостойкая краска, кислотостойкое покрытие	耐酸漆
A 52	acid value, acid number	кислотное число	酸价
A 53	acme thread	трапецеидальная резьба	梯形螺纹
	acoustical insulation		消音隔音
	acoustical insulation board		消音隔离板
A 54	acoustic spectrometry	звуковое испытание (клеевых соединений)	音的光谱测定法
A 55	acrylate-acrylonitrile copolymer	сополимер акрилата с акрилонитрилом	丙烯酸盐-丙烯腈共聚物
A 56	acrylate-butadiene rubber, ABR, acrylic rubber	бутадиен-акрилатный каучук	丙烯酸丁二烯橡胶, ABR, (丙烯酸(类)橡胶)
A 57	acrylic acid	акриловая кислота	丙烯酸
A 58	acrylic-acid ester copolymer	сополимер эфира акриловой кислоты	丙烯酸酯共聚物
A 59	acrylic-acid styrene	сополимер из акриловой кислоты, стирола и акрилонитрила	丙烯酸苯乙烯
	acrylonitrile copolymer, ASA		丙烯腈共聚物, ASA
A 60	acrylic ester	акрилат, сложный эфир акриловой кислоты	丙烯酸酯
A 61	acrylic fibre, polyacrylonitrile fibre	полыакрилонитрильное волокно	丙烯腈系纤维, 聚丙烯腈纤维
A 62	acrylic resin	акриловая смола	丙烯酸(类)树脂
	acrylic rubber		丙烯酸(类)橡胶
	acrylics	полимеры на основе акриловых смол	丙烯酸
A 64	acrylonitrile-butadienestyrene, ABS	акрилонитрилбутадиенстирол	丙烯酸-丁二烯-苯乙烯 (ABS)

A 65	acrylonitrile-butadien- estyrene copolymer, ABS	сополимер акрилонитри- ла, бутадиена и стирола	丙烯腈-丁二烯-苯乙烯 共聚物, ABS
A 66	acrylonitrile methyl methacrylate, AMMA	акрилонитрилметилмет акрилат	丙烯腈-甲基丙烯酸甲酯 (A MMA)
A 67	acrylonitrile methyl methacrylate copol- ymer, AMMA	сополимер из акрило- нитрила и метилмет акрилата	丙烯腈-甲基丙烯酸甲酯 共聚物, A MMA
A 68	acrylonitrile rubber	акрилонитрильный каучук	丙烯腈橡胶
A 69	acrylonitrile-vinyl-ca- rbazolestyrene copol- ymer, AVCS activated anionic po- lymerization activated lacquer activated resin	сополимер из акрило- нитрила, винилкарба- зола и стирола	丙烯腈-咪唑乙烯酯-苯 乙烯共聚物 (AVCS) 活性阴离子聚合 (作用) 活性漆 活性树脂 活化能
A 70	activation energy, en- ergy of activation	энергия активации	活化能
A 71	activation temperatu- re	температура актива- ции	活化温度
A 72	activation time	время активации	活化时间
A 73	activation zone	зона активации	活化层
A 74	activator, promoter	активатор, промотор	活化剂, 促进剂
A 75	active anvil	активная (отражающ- ая) опора (ультразву- ковая сварка)	活动支承
A 76	active filler actual cavity fill time actual fill time of the mould	активный наполните- ль	活性填料, 补强剂 实际模槽填充时间 模具的实际充填时间
A 77	actual joint	шов соединения	有效接合
A 78	actuator actuator actuator rod	устройство нагруже- ния нагруженный стерже- нь	调节器 传动装置 调节器棍
A 80	Adams' chromatic va- lue diagram	диаграмма цветности по Адамсу	亚当斯色值图
A 81	adapter	канал, соединяющий головку с экструдер- ом, переходник	(注塑模的) 注口套, (挤 压机的) 模头接套
A 82	adapter	вкладыш, вставка, ли- пниковая втулка	(注塑机的) 注嘴接头接 管

A 83	adapter adapter bearing	подшипник (опора) зажимной втулки	接头 带固接套的接头, (注塑机的) 载模板
A 84	adapter plate adapter plate area, mould area	площадь крепежной плиты, площадь крепления формы	模头连接板 载模板面积, 模具面积
A 85	adapter ring	фиксирующее кольцо	(挤塑机的) 接模环
A 86	adapter sleeve	зажимная (закрепительная) втулка	管接套, 紧固套, 连接套管
A 87	additional heating system	дополните льные обогреватели (формы с горячим литниковым каналом)	补充加热系统
	additional surface treatment		附加表面处理
A 88	additional thermal treatment	термическая последующая обработка	附加热处理, 加成熟处理
	additional treatment		加成处理, 补充处理
A 89	addition energy, energy of attachment	энергия присоединения	补充能量, 附着能
A 90	addition power	способность к присоединению	补充功率
A 91	additive	вспомогательный материал	添加剂, 加成的, 加和的
A 92	adhere/to, to stick	прилипать, приклеиваться	粘合, 粘附, 使粘合
	adherence		粘合, 粘附
A 93	adherend	склеиваемое изделие	粘合物, 被粘物
A 94	adherend failure (fracture) adherend preparation	разрушение склеиваемой детали	粘附体破坏 (撕裂)
A 95	adherend surface	поверхность клеевой детали	粘合物制备 粘合物表面
A 96	adherent surface, joint surface [area]	площадь склеивания	粘合物表面, 被粘物表面, (接合面 (表面))
A 97	adhering joint, joint, glue line	клеевой шов	粘着连接, 接合, 胶层, 胶接层
A 98	adherometer	адгерометр	粘力计, 粘合力计
A 99	adhesion adhesion capacity	адгезия	粘合, 粘合力, 粘附粘附能力
A 100	adhesion failure, adhesive failure	разрушение в адгезионном слое (клеящее)	粘合破坏, 粘合失败

A 101	adhesion loss, loss of adhesion	соединение) потеря адгезионной прочности	粘合损失, 粘合力减少
A 102	adhesion power adhesion promoter	промотор(ускоритель) адгезии	粘合力, 密着力(指橡胶) 增粘力
A 103	adhesion strength adhesion test	испытание адгезионной прочности	粘合强度 粘合试验, 密着力试验(指橡胶)
A 104	adhesive [agent], cement, adhesive material, glue, bonding agent, bonding medium [US]	клей, клеящее вещество	粘合剂, 胶浆; 水泥; 粘结材料, 粘合剂; 粘合剂; 粘合介质(美国)
A 105	adhesive agglutination	прилипание, склеивание прилипанием	粘合胶结(作用), 粘合烧结(作用)
A 106	adhesive base, resin for the adhesive	основа клея	粘合用底层, 粘合用树脂
A 107	adhesive bond, adhesive (glue) joint, bond	клеевое соединение	粘合接头, 粘接(胶)接头, 接头
A 108	adhesive-bonded part	склеенная деталь, клеевое изделие	粘合接头零件
A 109	adhesive bonding, adhesive laminating, film bonding	клеевое соединение текстильного и пенового материалов, дублирование клеем	粘合; 胶粘层合, 薄膜粘贴
	adhesive bonding of metals		金属的粘合膜
A 110	adhesive capacity adhesive capacity adhesive coating	прочность адгезии	粘合能力 胶粘能力 粘附层
A 111	adhesive component, component of adhesive	компонент клея, составная часть клея	粘合剂组成, 胶粘剂
A 112	adhesive container	емкость(бак)для клеев	粘合容器
A 113	adhesive dispersion, dispersionbased adhesive	клеящая дисперсия, диспергированный клей	分散粘合剂; 分散-基底粘合剂
A 114	adhesive fabric	клеящая ткань	粘胶布
A 115	adhesive failure adhesive fillet	количество клея для заполнения углов	粘合失效, 粘合破坏 粘合镶嵌
A 116	adhesive film, film	клеящая пленка, пленка	粘合膜; 薄膜粘合; 干

	adhesive, glue film, dry film adhesive	ночный клей	胶膜; 干膜粘合
A 117	adhesive formula [tion] adhesive mixture ready for use, mixed glue	клеевая композиция, смесь составных частей клея, состав клея	粘合方式; 现有粘合混合物的用途; 混合胶
A 118	adhesive interlayer, bond (glue) line, glue layer, dry adhesive layer, layer of adhesive in a joint adhesive joint	слой отвержденного клея, отвержденный слой клея, отвержденный клеящий слой	粘合中间层; 粘合胶层; 胶层; 干粘合 粘接头层
A 119	adhesive laminating adhesive lamination of foam	соединение пенных материалов склеиванием	粘接头层 结头粘接, 胶粘层压 泡沫的胶粘层压
A 120	adhesive layer, adhesive coating, glue line, tack coat	слой клея, адгезионный слой	粘合层; 粘附层; 胶层; 干粘层
A 121	adhesive-like thickness, glue line thickness adhesive material adhesive mixture ready for use	толщина клевого шва	粘合层厚度; 胶层厚度 粘合材料 现有粘合混合物的用途
A 122	adhesiveness, adhesion (adhesive) capacity, adhesion (adhesive) power, adherence adhesiveness	адгезионная способность	粘附性, 粘附 (粘合) 度; [能力; 粘合 (能) 力; 粘着, 粘附]
A 123	adhesive pellets, pelleted adhesives, epoxy resin adhesive pellets, E-Pack system	эпоксидный клей в виде таблеток	粘附性; 粘合度 粘合粒子, 粒子的, [粘合; 环氧树脂的小粒; 环氧树脂封装系统
A 124	adhesive plaster	липкий пластырь	粘合涂层石膏, 粘合力
A 125	adhesive power, adhesiveness, adhesivity	клеящая способность, клейкость, прилипаемость	粘合粉末; 粘合性; 粘合力
A 126	adhesive power adhesive resin, bonding resin, resin for glue and adhesive adhesive soluble in organic solvent adhesive	склеивающая смола, клей на основе смолы, клеящая смола	粘合力 粘合树脂; 粘合树脂; 用于胶和粘合的树脂 有机溶剂中的粘合可溶物

	solution		
A 127	adhesive spread consumption	удельный расход клея	粘合展开的消耗量
A 128	adhesive spreader (spreading machine)	машина для нанесения клея, шпреди́нг-машина	粘合散开剂(机)(展涂机)
	adhesive spread on adherend		粘合体上的粘合展涂
A 129	adhesive stick	липкий карандаш	粘合粘附
A 130	adhesive stick, stick	клей-расплав в форме прутка	粘合粘胶
A 131	adhesive strength, adhesion strength	адгезионная прочность	粘合强度, 粘附强度
	adhesive tape		粘带
A 132	adhesive testing, testing of adhesives	проверка клея	粘合试验, 粘附物的试验
A 133	adhesive thickness, glue layer(line) thickness, thickness of glue layer(line)	толщина слоя клея	粘合厚度; 胶层线型厚度; 胶层(线型)厚度
	adhesive varnish		粘清漆
	adhesivity		粘合力, 粘合性
A 134	adiabatic	адиабатический, адиабатный	绝热的
A 135	adiabatic change [of state]	адиабатическое изменение [состояния]	绝热变化, 绝热过程
A 136	adiabatic process	адиабатический процесс (в экструдере)	绝热过程
	ADI number		允许日摄取量 (ADI number)
A 137	adipamide	адипинамид, диамид адипиновой кислоты	乙二胺二脂
A 138	adipate, adipic ester	эфир адипиновой кислоты	己二酸脂
A 139	adipic acid	адипиновая кислота	乙二酸
	adipic ester		己二酸酯
A 140	adipic hexamethylenediamine	гексаметилендиамин адипинат	六亚甲基二胺己二酸酯
A 141	adjustable angle sound head	регулируемая угловая звукоголовка	可调角声机头
	adjustable barrier		可调隔离层
A 142	adjustable gib	регулируемая линейка	可调镗条, 调整镗条
	adjustable lip		可调模唇 指挤型模头